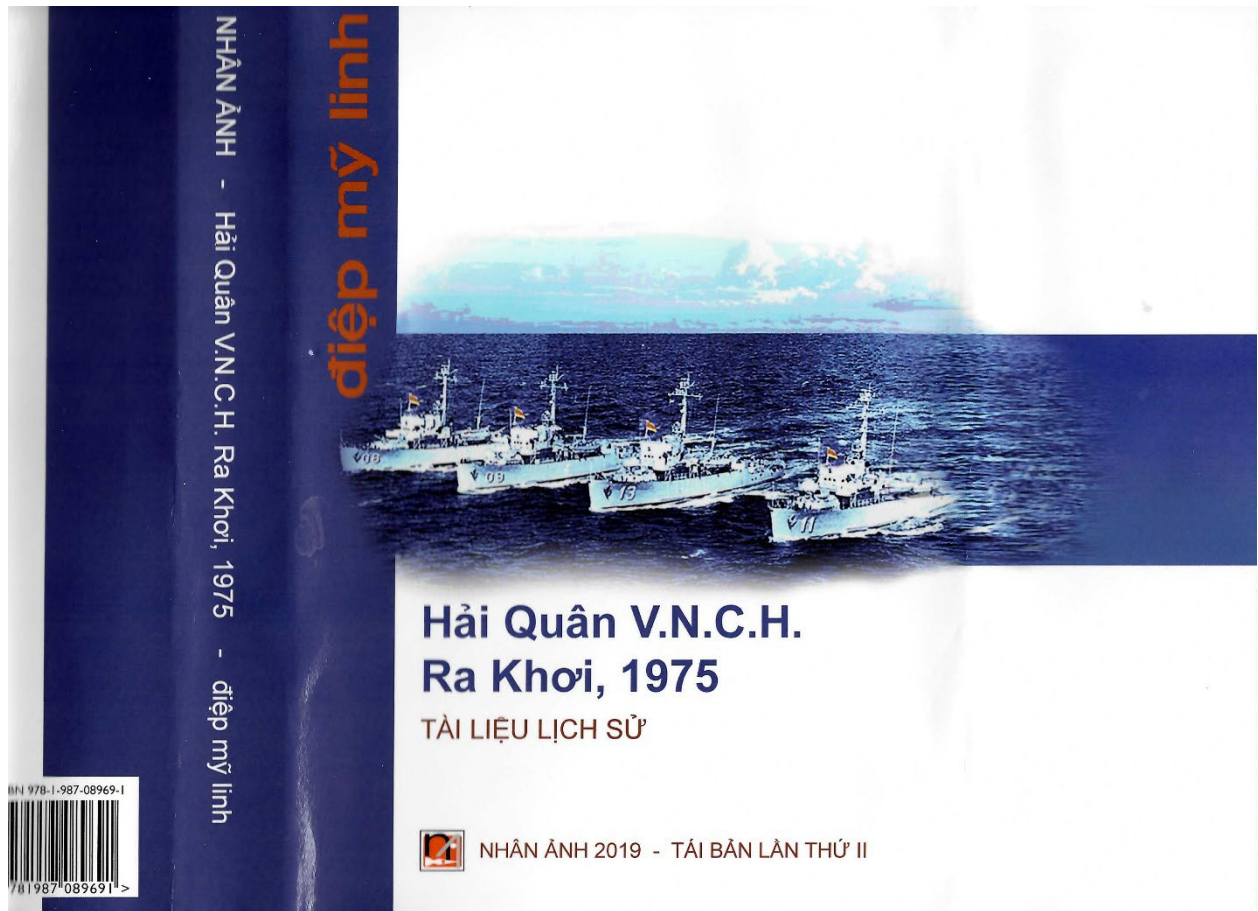


Hải-Quân Việt-Nam Cộng-Hòa Ra Khơi, 1975
(Republic of Vietnam Navy on The High Seas, 1975)

Điệp-Mỹ-Linh (Diep-My-Linh)



TÀI LIỆU LỊCH SỬ	HISTORICAL DOCUMENT¹
HẢI-QUÂN VIỆT-NAM CỘNG-HÒA	REPUBLIC OF VIETNAM NAVY
RA KHƠI, 1975	ON THE HIGH SEAS, 1975
ĐIỆP-MỸ-LINH	DIEP-MY-LINH
HQ (Hải Quân, “Navy”)	HQ (Hải Quân, “Navy”)

1

Chú Ý: Cuốn tài liệu này quý đọc giả đang cầm trong tay chưa hẳn là cuốn tài liệu mới nhất. Cuốn mới nhất dạng Adobe Acrobat PDF luôn được lưu trữ trên:

https://www.vnnavydallas.com/tailieu/Diep_My_Linh_preface.pdf

Notice: A hard copy of this document may not be the document currently in effect. The current version in Adobe Acrobat PDF format is always on:

https://www.vnnavydallas.com/tailieu/Diep_My_Linh_preface.pdf



<p>Tác giả giữ bản quyền. Mọi trích dịch hoặc sao lại cần có sự đồng ý của tác giả bằng văn thư. Địa chỉ liên lạc:</p> <p>Diệp-Mỹ-Linh P.O. Box 401 Alief, Texas 77411 U.S.A. diepmylinh42@yahoo.com</p> <p>Số Đăng Ký Quốc Tế: 0-9628124-0-4 Số Đăng Ký Tại Thư Viện Hoa Kỳ: 90-093493</p>	<p>All rights reserved. Any translation or reproduction requires the written consent of the author. Contact address:</p> <p>Diep-My-Linh P.O. Box 401 Alief, Texas 77411 U.S.A. diepmylinh42@yahoo.com</p> <p>International Standard Book Number (ISBN): 0-9628124-0-4 Library of Congress Control Number: 90-093493</p>
	<p>Copyright © 1990 and 2011 by Diệp Mỹ Linh</p> <p>All rights reserved. Without written permission from the author, no part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or using any information storage and retrieval system. Inquiries may be sent to:</p> <p>Diep-My-Linh P.O. Box 401 Alief, Texas 77411 U.S.A. diepmylinh42@yahoo.com</p>



{Hải Sứ/Lược Sứ Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa - Naval History/A Brief History of the Republic of Vietnam Navy}

THÁNH TỔ
HẢI-QUÂN VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
BÌNH-BẮC ĐẠI-NGUYÊN-SOÀI
HÙNG-ĐẠO ĐẠI-VƯƠNG

THE PATRON SAINT
OF THE REPUBLIC OF VIETNAM NAVY
FIELD MARSHALL TRAN HUNG DAO

Bìa: Kỹ Sư Lê Đình Thảng	Cover: Le Dinh Thang, Engineer
Trình Bày: VN	Layout and Graphics: VN
Dịch giả: Tiến Sĩ Hà Mạnh Chí	English translation: Dr. Chi Manh Ha, Ph.D.

<p><i>Cho các con Xuân Nguyệt, Hồ Quang Thanh, Xuân Hương, Hồ Quang Liêm, Phạm Thế Vượng và những người trẻ cùng thế hệ để tất cả hiểu được những hải trình khổ nạn mà Ông/Cha đã vượt qua</i></p>	<p><i>To my children Xuan Nguyet, Ho Quang Thanh, Xuan Huong, Ho Quang Liem, Pham The Vuong, and the young people of the same generation. so that they all understand the arduous ocean journeys their forefathers have endured.</i></p>
--	--

Tác giả xin chân thành cảm tạ quý vị sau đây đã đóng góp tài liệu, hình ảnh, bài vở và hỗ trợ tinh thần để cuốn tài liệu này được hoàn tất.

- Đại Gia Đình Hải-Quân Việt-Nam Cộng-Hòa.
- Bộ Hải-Quân Hoa-Kỳ – Phòng Quân Sử Hải-Quân.
- Ông Richard Lee Armitage, Cựu Phụ Tá Tổng Trưởng Quốc Phòng Hoa-Kỳ.



Richard L. Armitage (1945-)
{<https://www.cnas.org/people/richard-l-armitage>}

The author would like to thank the following people who have contributed documents, pictures, articles, and spiritual support to make this historical document complete.

- The entire Republic of Vietnam Navy Family.
- The United States Department of the Navy – Naval History and Heritage Command.
- Mr. Richard Lee Armitage, Former Deputy Assistant Secretary of Defense for East Asia and Pacific affairs during the Reagan administration.





Richard L. Armitage (1945-)
{<https://www.cnas.org/people/richard-l-armitage>}

MỤC LỤC	TABLE OF CONTENTS
Thay Lời Tựa	Preface
Chương I	Chapter I
Sơ Lược Lịch Sử Hải-Quân Việt-Nam Cộng-Hòa	Brief History of the Republic of Vietnam Navy
Chương II	Chapter II
Các Vị Tư-Lệnh Hải-Quân	Chiefs of Naval Operations
Chương III	Chapter III
Sự Tổ Chức Của Hải-Quân – Về Hành Quân	The Organization of the Republic of Vietnam Navy Regarding Operations
Bộ-Tư-Lệnh Hải-Quân	Republic of Vietnam Navy Headquarters
Trung-Tâm Huấn-Luyện Hải-Quân Nha-Trang	The Nha Trang Naval Training Center
Hải-Quân Công-Xưởng Sài-Gòn	Saigon Naval Shipyard
Những Đại-Đơn-Vị Tác Chiến	Major Combat Units
Vùng Sông-Ngòi – Hành-Quân Lưu Động Sông	Riverine Zone – Mobile Riverine Force
Vùng III Sông-Ngòi	Riverine Zone III
Vùng IV Sông-Ngòi	Riverine Zone IV
Lực-Lượng Thủy-Bộ	Amphibious Force
Lực-Lượng Tuần-Thám	Patrol Force
Lực-Lượng Trung-Ương	Central Force
Giang-Đoàn Xung-Phong	River Assault Group (RAG)
Liên-Đoàn Tuần-Giang	River Patrol Group
Lực-Lượng Đặc-Nhiệm 99	Task Force 99
Vùng Duyên-Hải – Hành-Quân Lưu Động Biển	Coastal Zone – Mobile Coastal Force
Hạm-Đội	Fleet Forces
Vùng I Duyên-Hải	Coastal Zone I
Vùng II Duyên-Hải	Coastal Zone II
Vùng III Duyên-Hải	Coastal Zone III
Vùng IV Duyên-Hải	Coastal Zone IV
Vùng V Duyên-Hải	Coastal Zone V
Lực-Lượng Hải-Thuyền	Coastal Force
Liên-Đoàn Người Nhái	Frogman Teams
Biệt-Hải	Sea Commando
Lực-Lượng Hải-Tuần	Sea Forces
Chương IV	Chapter IV
Cuộc Đàm Thoại Bất Ngờ	A Surprise Conversation
Chương V	Chapter V
Những Biến Chuyển Quân Sự Và Các Cuộc Rút Quân	Major Military Changes and Withdrawals
Vùng I Duyên-Hải	Coastal Zone I
Cuộc Rút Quân Tại Thuận-An	Withdrawal at Thuận-An
Cuộc Rút Quân Tại Chu-Lai	Withdrawal at Chu-Lai

Cuộc Rút Quân Tại Đà-Nẵng	Withdrawal at Đà-Nẵng
Vùng II Duyên-Hải	Coastal Zone II
Cuộc Rút Quân Tại Qui-Nhon	Withdrawal at Qui-Nhon
Cuộc Rút Quân Tại Nha-Trang	Withdrawal at Nha-Trang
Bỏ Ngõ Cam-Ranh	Abandonment of Cam Ranh
Trên Biển Phan-Rang	At Sea off Phan Rang
Bên Bờ Phan-Thiết	On the Shore of Phan Thiet
Vùng III Duyên-Hải	Coastal Zone III
Vùng IV Duyên-Hải	Coastal Zone IV
Vùng V Duyên-Hải	Coastal Zone V
Chương VI	Chapter VI
Những Đột Biến Tại Các Vùng Sông Ngòi	Sudden Changes in Riverine Zones
Vùng III Sông Ngòi	Riverine Zone III
Những Trận Chiến Trên Vàm-Cỏ-Tây	Battles on The Vam Co Tay River
Những Trận Chiến Trên Vàm-Cỏ-Đông	Battles on The Vam Co Dong River
Vùng IV Sông Ngòi	Riverine Zone IV
Xã Hòa Thành – Cà Mau	Hoa Thanh Village – Ca Mau
Rạch Sỏi – Kiên Giang	Rach Soi – Kien Giang
Kinh Chợ Gạo	Cho Gao Canal
Mặt Trận Tuyên Nhon	Tuyen Nhon Front
Chương VII	Chapter VII
Kế Hoạch Phòng Thủ	Defense Plan
Chương VIII	Chapter VIII
Chuyến Ra Khơi Bi Hùng	Drama On the High Seas
Hải-Vận-Hạm Lam-Giang – Một Huyền Thoại	HQ Lam-Giang {Landing Ship Medium (LSM) 402} – A Legend
Hướng Về Subic Bay	Heading toward Subic Bay
Chương IX	Chapter IX
Phỏng Vấn Những Nhân Vật Liên Hệ Đến Chuyến Ra Khơi Cuối Cùng Của Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa	Interviews With Individuals Related to The Final Voyage of the Republic of Vietnam Navy
Nguyên Phó-Đô-Độc Tư Lệnh Chung Tấn Cang	Former Vice Admiral Chung Tan Cang, Chief of Naval Operations
Nguyên Đê-Độc Tư Lệnh Trần Văn Chơn	Former Rear Admiral Tran Van Chon, Chief of Naval Operations
Nguyên Trung Tướng Tổng-Tham-Mưu-Trưởng Vĩnh Lộc	Former Lieutenant General Vinh Loc, Chairman of the Joint Chiefs of Staff
Nguyên Hải Quân Đại-Tá Tư Lệnh Lê Quang Mỹ	Former Navy Captain Le Quang My, Chief of Naval Operations
Nguyên Phụ-Tá Tổng-Trưởng Quốc-Phòng Hoa-Kỳ Richard Lee Armitage	Richard Lee Armitage, Former Deputy Assistant Secretary of Defense
Nguyên Phó-Đê-Độc Đặng Cao Thăng	Former Commodore Dang Cao Thang
Nguyên Trung-Tướng Lâm Quang Thi	Former Lieutenant General Lam Quang Thi
Nguyên Phó-Đê-Độc Hồ Văn Kỳ Thoại	Former Commodore Ho Van Ky Thoai
Chương X	Chapter X

Những Vị Anh Hùng của Hải Quân	The Heroes of the Republic of Vietnam Navy
Biệt-Hải Nguyễn Văn Kiệt	Sea Commando Nguyen Van Kiet
Phó-Đề-Đốc Hoàng Cơ Minh	Commodore Hoang Co Minh
Hải-Quân Thiếu-Tá Đặng Hữu Thân	Navy Lieutenant Commander Dang Huu Than
Hải-Quân Thiếu-Tá Lê Anh Tuấn	Navy Lieutenant Commander Le Anh Tuan
Chương XI	Chapter XI
Quân Nhân Hải Quân V.N.C.H. Lập Nhiều Chiến Công	Republic of Vietnam Navy Flag Officers and Officers Achieved Many Feats of Arms
Chương XII	Chapter XII
Những Dòng Ký ức	Memoirs
U.S. Naval War College (Cựu Đề-Đốc Lâm Nguơn Tánh)	U.S. Naval War College (Former Rear Admiral Lam Nguon Tanh)
Kỷ Niệm Với “Con Tàu Máu” HQ 505 (Điệp-Mỹ-Linh)	Memories With “The Blood Ship” HQ 505 (Diep-My-Linh)

THAY LỜI TỰA	PREFACE
<p>Là một ngòi bút nữ không chuyên nghiệp, tôi rất say mê viết về Linh và tâm tình của Linh, nhưng không bao giờ tôi có ý định viết quân sử. Đối với tôi, tường thuật là một thể loại tôi không thích; vì thể loại này hơi khô khan, cứng ngắt, không hợp với tâm hồn tôi. Vì vậy, thực hiện cuốn tài liệu Hải-Quân Việt-Nam Cộng Hòa Ra Khơi, 1975 không phải là “cao vọng” (?) hay ý tưởng lập dị của tôi, mà chỉ là một cố gắng vượt bực để giới thiệu đến độc giả một quân chủng trầm lặng nhưng được rất nhiều cảm mến của mọi người.</p>	<p>As a non-professional female writer, I have a passion for writing about enlisted Sailors and their feelings, but I never intend to write military history. For me, narrative writing is a style I dislike because it is a bit dry, rigid, and not suitable for my creative soul. Therefore, writing this document “Republic of Vietnam Navy on the High Seas 1975” is neither my “high ambition” (?) nor my eccentric idea, just a great effort to introduce to readers a silent military branch that many people greatly love.</p>
<p>Trong Hải-Quân không hề thiếu những cây bút thừa khả năng để ghi lại những đoạn đường đầy chông gai mà tập thể ấy đã vượt qua. Nhưng, sở dĩ tôi được hân hạnh thực hiện công việc này là vì tấm lòng tha thiết của tôi đối với quân chủng này từ khi tôi trở thành “dâu” của Đại-Gia-Đình Hải-Quân.</p>	<p>In the Republic of Vietnam Navy, there is no shortage of capable writers to record many hardships and much danger the Navy has experienced. However, I have the honor of undertaking this job because of my deep affection for this branch of the military since I became a “daughter-in-law” of the entire Republic of Vietnam Navy Family.</p>
<p>Vì yêu thích thiên nhiên và cũng vì muốn thấy tận mắt những khía cạnh gai góc nhất của quân chủng Hải-Quân để viết bài, tôi xin tháp tùng hành quân với những đơn vị tác chiến của Hải-Quân.</p>	<p>Because of my love for nature and my desire to see firsthand the hardships of the Republic of Vietnam Navy to write about, I requested permission to accompany the combat units of the Navy on their missions.</p>
<p>Để thực hiện ước nguyện, tôi gửi các con của tôi vào nội trú tại trường Régina Pacis và Notre Dame des Missions để lên dềnh trên những chiến đĩnh trong Vùng IV Sông Ngòi hoặc ghe Chủ Lực dọc miền Duyên Hải.</p>	<p>To fulfill my wish, I sent my children to boarding schools at Régina Pacis and Notre Dame des Missions so that I could embark on a small patrol boat in Riverine Zone IV or sail on a motorized and armed command junk along the coast of South Vietnam.</p>
	
<p>Giang-Tốc-Đĩnh (PBR), Vùng IV Sông Ngòi, Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa {Hải Sử/Lược Sử Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa, pp. 351-443}</p>	<p>Patrol Boat, River (PBR), Riverine Zone IV, Republic of Vietnam Navy {Naval History/A Brief History of the Republic of Vietnam Navy, pp. 351-443}</p>



*Ghe Chủ-Lực, Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa
{Hải Sử/Lược Sử Hải Quân Việt Nam Cộng
Hòa, pp. 351-443}*



*Command Junk, Republic of Vietnam Navy
{Naval History/A Brief History of the Republic
of Vietnam Navy, pp. 351-443}*



*Régina Pacis, Saigon, Vietnam
{<https://reginapacistuxuong.wixsite.com/saigon> }*



*Régina Pacis, Saigon, Vietnam
{<https://reginapacistuxuong.wixsite.com/saigon> }*



*Notre Dame des Missions, Vietnam
{<https://www.rndm.org/wp-content/uploads/2015/11/Vietnam-Profile.pdf> }*



*Notre Dame des Missions, Vietnam
{<https://www.rndm.org/wp-content/uploads/2015/11/Vietnam-Profile.pdf> }*

Nhờ thời gian dài sống cạnh những đơn vị tác chiến này tôi mới cảm nhận được tất cả nỗi đau thương của Người Lính V.N.C.H. Và cũng nhờ thời gian này tôi mới ý thức được rằng Người Lính Hải-Quân cũng chiến đấu can cường, liêu

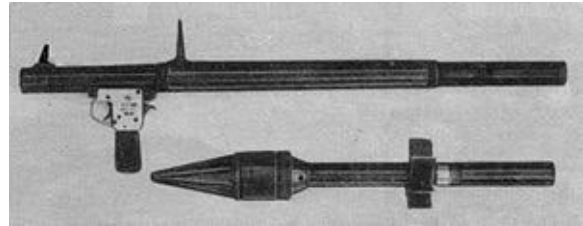
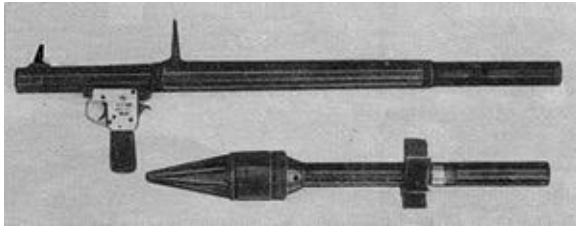
Thanks to the long time I lived alongside these combat units, I came to understand all the suffering of the soldiers of the Republic of Vietnam Armed Forces. And, during this time, I also realized that every enlisted sailor fought courageously, boldly, and bravely, just as any

lĩnh và dũng cảm không thua bất cứ một đại đơn vị tác chiến nào của Quân-Lực V.N.C.H.

major combat unit of the Republic of Vietnam Armed Forces.

Tôi vẫn nhớ, những đêm đen, thấy hỏa châu rực sáng một vùng và nhìn đoàn giang đình làm lũi tiến về một đồn Nghĩa-Quân đang kêu cứu, tôi bỗng nghe nhiều tiếng B40 và B41 từ hai bên bờ sông bắn xối xả ra đoàn tàu. Chiếc FOM dẫn đầu bị mìn. Quanh tôi, lẫn trong tiếng đạn và mìn vang rền là từng cột nước phun cao, đổ ào xuống đoàn giang đình, át cả tiếng kêu cứu từ máy truyền tin của nhân viên chiếc FOM và của đồn Nghĩa-Quân.

I still remember those dark nights, seeing flares lighting up an area and watching a riverine assault squadron charging towards a Regional Forces garrison, calling for help. Suddenly, I heard the sounds of B40 and B41 rocket-propelled grenades being fired from both banks of the river, raining down on the squadron. The lead FOM boat hit a mine. Amid the sounds of gunfire and exploding mines, water columns shot up and crashed down onto the squadron, drowning out the cries for help from the radio of the FOM crew and the Regional Forces garrison.



B40 {<https://en.wikipedia.org/wiki/RPG-2>}

B40 {<https://en.wikipedia.org/wiki/RPG-2>}



FOM, Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa {E. J. Marolda, Warfare on the Rivers and Canals of Vietnam, <https://www.history.navy.mil/content/dam/nhhc/research/publications/publication-508-pdf/978-0-945274-74-2.pdf>, 91 pages}

FOM, Republic of Vietnam Navy {E. J. Marolda, Warfare on the Rivers and Canals of Vietnam, <https://www.history.navy.mil/content/dam/nhhc/research/publications/publication-508-pdf/978-0-945274-74-2.pdf>, 91 pages}



AUSTRALIAN WAR MEMORIAL

P01773.020

Nghĩa-Quân

*{[*Như đã tiên liệu, đoàn giang đình vừa chống trả mãnh liệt vừa tiếp cứu thủy thủ đoàn của chiếc FOM và vừa trực chỉ đến giải cứu quân bạn. Những lúc đó tôi thầm nhủ là tôi phải ghi lại những sự kiện này và những hình ảnh bi hùng có thật của Người Linh Áo Trắng.*](https://www.bing.com/images/search?view=detailV2&ccid=qneb9%2FNC&id=331297D0F88A207E827D2258E508E8BE663B1E5A&thid=OIP.qneb9_NC7TXq7ZGkj8mL4wHaFt&mediaurl=https%3A%2F%2Fs3-ap-southeast-2.amazonaws.com%2Fawm-media%2Fcollection%2FP01773.020%2Fscreen%2F3916113.JPG&cdnurl=https%3A%2F%2Fth.bing.com%2Fth%2Fid%2FR.aa779bf7f342ed35eaed91a48fc98be3%3Frik%3DWh47Zr7oCOVYIg%26pid%3DImgRaw%26r%3D0&exph=494&expw=640&q=regional+force+garrison+before+1975+vietnam+war&simid=608028037259203178&form=IRPRST&ck=78640697DF8C362B5805AC66A4DA5F11&selectedindex=1&itb=0&cw=1168&ch=632&ajaxhist=0&ajaxserp=0&vt=0&sim=11} </i></p></div><div data-bbox=)*



AUSTRALIAN WAR MEMORIAL

P01773.020

Republic of Vietnam Regional Forces

*{[*As anticipated, the riverine assault squadron fought back fiercely, rescued the crew of the FOM boat, and headed straight to assist their garrison comrades. At those moments, I thought to myself that I had to record these events and the true heroic images of the White-Clad Sailors.*](https://www.bing.com/images/search?view=detailV2&ccid=qneb9%2FNC&id=331297D0F88A207E827D2258E508E8BE663B1E5A&thid=OIP.qneb9_NC7TXq7ZGkj8mL4wHaFt&mediaurl=https%3A%2F%2Fs3-ap-southeast-2.amazonaws.com%2Fawm-media%2Fcollection%2FP01773.020%2Fscreen%2F3916113.JPG&cdnurl=https%3A%2F%2Fth.bing.com%2Fth%2Fid%2FR.aa779bf7f342ed35eaed91a48fc98be3%3Frik%3DWh47Zr7oCOVYIg%26pid%3DImgRaw%26r%3D0&exph=494&expw=640&q=regional+force+garrison+before+1975+vietnam+war&simid=608028037259203178&form=IRPRST&ck=78640697DF8C362B5805AC66A4DA5F11&selectedindex=1&itb=0&cw=1168&ch=632&ajaxhist=0&ajaxserp=0&vt=0&sim=11} </i></p></div><div data-bbox=)*



Người Lính Áo Trắng, Hải Quân Việt Nam
Cộng Hòa
{<https://rvnhs.blogspot.com/2016/09/republic-of-vietnam-naval-ratings-hqvnc.html>}



White-Clad Sailors, Republic of Vietnam Navy
{<https://rvnhs.blogspot.com/2016/09/republic-of-vietnam-naval-ratings-hqvnc.html>}

Tâm nguyện của tôi tưởng chỉ quân quanh
trong những dòng sông nhuộm máu ở U-Minh.
Nhưng...

I thought my mind would only revolve around
the blood-stained rivers of the U-Minh Forest.
But...



Rừng U-Minh, Việt Nam Cộng Hòa
{<https://www.bing.com/images/search?view=detailV2&ccid=0UUKfBxU&id=BC7526BD3AED1079F490AB7A2B1A51BD084BE43A&tid=OIP.0UUKfBxUD7uvBBKnyVWnRQHaE7&mediaurl=https%3A%2F%2Fmedia.istockphoto.com%2Fid%2F1359204719%2Fphoto%2Fu-minh-forest-in-the-mekong-delta-of-vietnam.jpg%3Fs%3D170667a%26w%3D0%26k%3D20%26c%3Di-yimi4NnzeIREH-fK6U8gZT3wmRl-gSWX6qMzUWfexo%3D&cdnurl=https%3A%2F%2Fth.bing.com%2Fth%2Fid%2FR.d1450a7c1c540fbbaf0412a7c955a745%3Frik%3DOuRLCLIRGit6qw%26pid%3DImgRaw%26r%3D0&exp=339&expw=509&q=u->}



U-Minh Forest, Republic of Vietnam
{<https://www.bing.com/images/search?view=detailV2&ccid=0UUKfBxU&id=BC7526BD3AED1079F490AB7A2B1A51BD084BE43A&tid=OIP.0UUKfBxUD7uvBBKnyVWnRQHaE7&mediaurl=https%3A%2F%2Fmedia.istockphoto.com%2Fid%2F1359204719%2Fphoto%2Fu-minh-forest-in-the-mekong-delta-of-vietnam.jpg%3Fs%3D170667a%26w%3D0%26k%3D20%26c%3Di-yimi4NnzeIREH-fK6U8gZT3wmRl-gSWX6qMzUWfexo%3D&cdnurl=https%3A%2F%2Fth.bing.com%2Fth%2Fid%2FR.d1450a7c1c540fbbaf0412a7c955a745%3Frik%3DOuRLCLIRGit6qw%26pid%3DImgRaw%26r%3D0&exp=339&expw=509&q=u->}

*minh+forest+before+1975+vietnam+war&si
mid=608044946532814048&form=IRPRST&
ck=8C5A47901FCD854935A2707C6F07A51
B&selectedindex=3&itb=0&cw=1168&ch=6
32&ajaxhist=0&ajaxserp=0&vt=0&sim=11
&mid=6E9F11F94A504C6959256E9F11F94
A504C695925}*

*minh+forest+before+1975+vietnam+war&si
mid=608044946532814048&form=IRPRST&
ck=8C5A47901FCD854935A2707C6F07A51
B&selectedindex=3&itb=0&cw=1168&ch=6
32&ajaxhist=0&ajaxserp=0&vt=0&sim=11
&mid=6E9F11F94A504C6959256E9F11F94
A504C695925}*

Đầu năm 1974, Người Lính Hải Quân không những chỉ giải cứu đồn Nghĩa Quân mà Người Lính Hải Quân V.N.C.H. còn trực tiếp đối mặt và nghênh chiến với Trung cộng – kẻ thù truyền kiếp của người Việt Nam yêu nước – tại quần đảo Hoàng Sa của V.N.C.H.

At the beginning of 1974, the Republic of Vietnam Navy not only rescued the Regional Forces garrison, but also directly confronted and fought against Communist China – the eternal enemy of patriotic Vietnamese – in the Paracel Islands of the Republic of Vietnam.



Quần Đảo Hoàng Sa, Việt Nam Cộng Hòa
*{[The Paracel Islands, Republic of Vietnam
{\[Đầu năm 1975, cộng sản Việt Nam \\(c.s.V.N.\\) vượt vĩ tuyến 17, vượt biên giới Lào Việt để xua quân cưỡng chiếm miền Nam Việt Nam, thì Người Lính Hải Quân V.N.C.H. đón cả mấy Sư-Đoàn thiện chiến và cả vạn vạn đồng bào từ Vùng I và Vùng II Chiến-Thuật đưa về Saigon và Phú-Quốc.\]\(https://www.bing.com/search?q=how+far+from+da+nang+to+the+Paracel+Islands&qsn&form=QBRE&sp=-1&ghc=1&lq=0&pq=how+far+from+da+nang+to+the+paracel+islands&sc=4-43&sk=&cvid=39BC8D7757544979B1009F3E951B3E15&ghsh=0&ghacc=0&ghpl=}</i></p></div><div data-bbox=\)](https://www.bing.com/search?q=how+far+from+da+nang+to+the+Paracel+Islands&qsn&form=QBRE&sp=-1&ghc=1&lq=0&pq=how+far+from+da+nang+to+the+paracel+islands&sc=4-43&sk=&cvid=39BC8D7757544979B1009F3E951B3E15&ghsh=0&ghacc=0&ghpl=}</i></p></div><div data-bbox=)*

At the beginning of 1975, the Vietnamese Communists (c.s.V.N.) crossed the 17th parallel and the Laos-Vietnam border to invade South Vietnam. The Republic of Vietnam Navy brought several elite divisions and tens of thousands of refugees from I & II Corps Tactical Zones to Saigon and Phu Quoc.



{<https://www.historynet.com/how-to-steal-a-navy-and-save-30000-refugees-in-the-process/>}

{<https://www.historynet.com/how-to-steal-a-navy-and-save-30000-refugees-in-the-process/>}



Sau các cuộc rút quân đẫm máu và nước mắt do Hải Quân V.N.C.H. thực hiện, tâm nguyện của tôi trở nên to lớn hơn và khó khăn hơn.

After the bloody and tearful withdrawals carried out by the Republic of Vietnam Navy, my aspiration grew larger and more challenging.

Tôi muốn ghi lại những đóng góp vĩ đại của quân chủng Hải-Quân như là một tài liệu lịch sử.

I want to document the great contributions of the Republic of Vietnam Navy as a historical record.

Tuy nhiên, việc sưu tầm và đúc kết cuốn tài liệu lịch sử này tỷ như hành động hạ thủy một chiến hạm; sau đó, mọi sự việc xảy ra cho chiến hạm đều tùy thuộc vào mức độ sử dụng, tu bổ và bảo trì của tất cả sĩ quan, hạ sĩ quan và thủy thủ đoàn.

However, the collection and compilation of this historical document is akin to launching a warship; thereafter, everything that happens to the warship depends on the level of use, repair, and maintenance by all the officers, non-commissioned officers, and crew members.

Trong ý niệm đó, tôi mong sẽ nhận được những ý kiến, những dữ kiện, những hình ảnh, để bổ khuyết cho cuốn tài liệu này thêm phần chính xác.

With that in mind, I hope to receive comments, data, and images to supplement this document for greater accuracy.

Và lần tái bản này đã có vài bổ khuyết.

And this second edition has some addenda.

Tôi xin được minh xác, cuốn tài liệu này chỉ ghi lại trung thực những biến động trong Hải-Quân, hoặc có liên quan đến Hải-Quân – vào

I would like to clarify that this document only faithfully records the events within the Republic of Vietnam Navy, or related to the

khoảng thời gian giữa tháng 3 năm 1975 cho đến khi Hạm-Đội Hải-Quân V.N.C.H. đến Subic Bay – mà thôi.



Subic Bay, Phi-Luật-Tân
{https://en.wikipedia.org/wiki/U.S._Naval_Base_Subic_Bay#/media/File:NAS_Cubi_Point_and_NS_Subic_Bay.jpg}

Navy, from mid-March 1975 until the Republic of Vietnam Navy Fleet Forces arrived at Subic Bay.



Subic Bay, Philippines
{https://en.wikipedia.org/wiki/U.S._Naval_Base_Subic_Bay#/media/File:NAS_Cubi_Point_and_NS_Subic_Bay.jpg}

Tôi nghĩ lịch sử là những sự kiện có thật, hãy để những sự việc đó tự nói lên tình trạng hướng của mỗi giai đoạn. Muốn thực hiện được điều đó và cũng để giữ mức độ khách quan và vô tư của ngòi bút, tôi tránh xen vào cuốn tài liệu này những suy luận, những nhận định, những bình phẩm của bất cứ một cá nhân nào – và ngay cả của chính tôi.

I believe history consists of real events; let those events speak for themselves in each historical period. To achieve this and maintain the objectivity and impartiality of the writing, I avoid including any personal interpretations, assessments, or comments from any individual – including myself – in this document.

Những năm học trung học, học Việt-Sử và Thế-Giới-Sử, nếu tôi nhớ không lầm, người viết sử không bao giờ thóa mạ, lên án gắt gao hay lách vào đời tư của bất cứ một nhân vật lịch sử nào cả. Gần đây, trong khi tra cứu một số tài liệu lịch sử Hải-Quân Hoa-Kỳ, tôi cũng chưa hề thấy một ngòi bút nào “nặng tay” với những nhân vật liên đới trách nhiệm trong cuộc chiến tranh Việt-Nam; dù nhân vật ấy là người Việt hay người Mỹ. Tôi nhận thấy lối viết này thích hợp với cá tính của tôi.

During my high school years of studying Vietnamese History and World History, if I remember correctly, historians never insulted, harshly condemned, or delved into the private lives of any historical figures. Recently, while researching some U.S. Navy historical documents, I have not seen any writer being "heavy-handed" with the individuals responsible for the Vietnam War, whether they were Vietnamese or American. I find this writing style suitable for my personality.

Vì vậy, chỉ vị nào đọc cuốn tài liệu này với ý tưởng tìm hiểu Hải-Quân Việt-Nam Cộng-Hòa theo tinh thần sử lược thì xin tiếp tục đọc những trang kế tiếp; vì nơi đây, chỉ có những sự kiện lịch sử hiển hiện chứ không hề có sự đả kích hay tâng bốc bất cứ một nhân vật nào cả.

Therefore, only those who read this document intending to understand the Republic of Vietnam Navy in the spirit of a historical overview should continue reading the following pages, because here, there are only historical events presented without any criticism or praise of any individual.

<p>Cuốn tài liệu này là sự đóng góp tích cực và lớn lao của Đại-Gia-Đình Hải-Quân. Tôi có ý nghĩ để tên tác giả là “Nhóm Hải-Quân Việt-Nam Cộng-Hòa”. Nhưng nghĩ lại, tôi nhận thấy, dù sao đi nữa, cuốn tài liệu này cũng còn nhiều khiếm khuyết; nếu “Nhóm Hải-Quân Việt-Nam Cộng-Hòa” viết, có thể không có những khiếm khuyết đó. Vì thế, tôi là người trực tiếp thực hiện những cuộc phỏng vấn, tham khảo tài liệu và đúc kết mọi chi tiết, xin để cá nhân tôi chịu trách nhiệm.</p>	<p><i>This document received a significant and positive contribution from the entire Republic of Vietnam Navy Family. I initially thought of naming the author of the document as the “Republic of Vietnam Navy Group.” However, upon reflection, I realize that this document still has many shortcomings; if the “Republic of Vietnam Navy Group” had written it, perhaps it would not have had these shortcomings. Therefore, as the person who directly conducted the interviews, consulted the references, and synthesized all the details, I take full personal responsibility.</i></p>
<p>Trong cuốn sách này, độc giả sẽ thấy có những vị tôi nêu tên, có nhiều vị tôi viết tên tắt hoặc chỉ nêu chức vụ. Xin bạn đọc hiểu cho rằng tôi phải tuyệt đối tôn trọng yêu cầu của những “nhân chứng sống”, và cũng để tránh liên lụy cho những vị còn kẹt lại Việt-Nam.</p>	<p><i>In this document, readers will find that there are people I name, many of whom I write by their initials or simply state their ranks. Please understand that I must respect the requests of “living witnesses”, and to avoid implicating those who are still in Vietnam.</i></p>
<p>Trước khi dừng bút, xin độc giả cho phép tôi được đặc biệt cảm ơn hai người.</p>	<p><i>In closing, please allow me to especially thank two people.</i></p>
<p>Một người đã gợi ý và khuyến khích tôi thực hiện tài liệu này. Xin nhớ ơn Cố Trung Tướng Vĩnh Lộc.</p>	<p><i>One who suggested and encouraged me to write this document. I would like to express my gratitude to the late Lieutenant General Vinh Loc.</i></p>



Trung Tướng Vĩnh Lộc (1923-2009), Bộ Binh
{https://en.wikipedia.org/wiki/Nguy%E1%BB%85n_Ph%C6%B0%E1%BB%9Bc_V%C4%A9nh_L%E1%BB%99c}



Lieutenant General Vinh Loc (1923-2009),
Republic of Vietnam Army
{https://en.wikipedia.org/wiki/Nguy%E1%BB%85n_Ph%C6%B0%E1%BB%9Bc_V%C4%A9nh_L%E1%BB%99c}

Một người đã làm việc rất vất vả để tôi có đủ phương tiện ghi lại ý tưởng của mình trên giấy. Xin biết ơn cựu Hải-Quân Trung-Tá Hồ Quang Minh.

The other who worked very hard to provide me with the means to put my thoughts down on paper. I would like to express my gratitude to the late Navy Commander Ho Quang Minh.



Cố Hải-Quân Trung-Tá Hồ Quang Minh (1938-?), Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân Nha Trang Khóa 8 (01/1958 – 4/1960), Đệ Nhất Hồ Cáp, Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa

Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân
Nha Trang



Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân Nha Trang,
Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa
{<http://hqvnch.net/default.asp?id=587&lstdid=62>}



The late Navy Commander Ho Quang Minh (1938-?), Nha Trang Naval Training Center Class 8 (01/1958 – 4/1960), First Scorpius, Republic of Vietnam Navy

Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân
Nha Trang



Nha Trang Naval Training Center, Republic of
Vietnam Navy
{<http://hqvnch.net/default.asp?id=587&lstdid=62>}



Các SVSQ/HQ Khóa 8 Đệ-Nhất Hồ Cáp.

*Trung Tâm Huấn Luyện Hải Quân Nha Trang,
Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa*

*{Hải Sử/Lược Sử Hải Quân Việt Nam Cộng
Hòa, trang 511}*



Các SVSQ/HQ Khóa 8 Đệ-Nhất Hồ Cáp.

*The Naval Officer Cadets of Class 8 (01/1958
– 4/1960), First Scorpius, Nha Trang Naval
Training Center, Republic of Vietnam Navy
{Naval History/A Brief History of the Republic
of Vietnam Navy, page 511, A Republic of
Vietnam Navy Publication (2012)}*

Trân trọng,

Điệp-Mỹ-Linh

Best regards,

Diep-My-Linh



Điệp-Mỹ-Linh
Houston, Texas, USA



English translation by Dr. Chi Manh Ha, Ph.D.
Grapevine, Texas, USA

haiquantrungduong@yahoo.com

Bản dịch Anh Ngữ để tưởng nhớ đến tất cả các sĩ quan, hạ sĩ quan, và thủy thủ của Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa (1950 - 30 tháng 4 năm 1975) về lòng yêu nước và sự hy sinh của họ trong việc phục vụ lý tưởng tự do và bảo vệ lãnh thổ của đất nước.

The English translation is dedicated to the brave men and women of the Republic of Vietnam Navy (1950 - April 30, 1975) for their patriotism and sacrifice in the service of freedom and the defense of their country's territory.